

۵۶۴۵۵/۲۴۴۳۹

۱۳۹۸/۳/۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "پرونگل اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه جهت معاضدت در پرونده‌های مدنی و جزایی" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۸/۲/۱۱ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.


حسین روحانی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۸/۱۰/۱۰۰۹۵

تاریخ ثبت: ۹۸/۳/۱

کد پرونده:

ساعت ورود:

۵۶۴۵۵/۲۴۴۳۶
۱۳۹۸، ۳، ۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

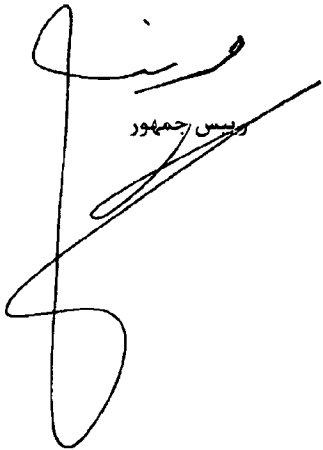
بسمه تعالی


مقدمه توجیهی:

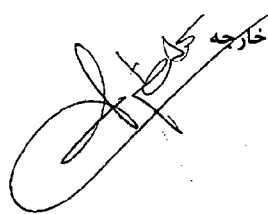
پیرو انعقاد موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه جهت معاضدت در پرونده‌های مدنی و جزایی در تاریخ ۱۳۷۴/۱۲/۱۵ و به منظور تحکیم و گسترش همکاری‌های حقوقی و قضایی بین دو کشور و در جهت پیشبرد همکاری‌های دو جانبه در زمینه مهار جرایم و ارتقای ابزارهای حقوقی در راستای اجرای عدالت، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه پروتکل اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه جهت معاضدت در پرونده‌های مدنی و جزایی"

ماده واحده- پروتکل اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه جهت معاضدت در پرونده‌های مدنی و جزایی مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- رعایت اصل هفتاد و هفتم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در خصوص هرگونه اصلاح موضوع ماده (۱۱) این پروتکل الزامی است.


رئیس جمهور


وزیر دادگستری


وزیر امور خارجه

تایید شده است
وزیر امور خارجه

پروتکل اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه

جهت معاضدت در پرونده های مدنی و جزایی (۱۳۷۴)

جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که از این پس «طرف ها» نامیده می شوند، با تمایل به تسهیل کارآمدتر همکاری میان دو طرف در زمینه کنترل جرم و با اشتیاق به توسعه و ارتقای همکاری دوجانبه طبق معاهده میان جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه در زمینه معاضدت حقوقی و روابط حقوقی در امور مدنی و کیفری که در تاریخ ۱۳۷۴/۱۲/۱۵ (۱۹۹۶/۳/۵) در تهران منعقد گردیده و از این پس "معاهده" نامیده می شود،

به این وسیله به شرح زیر توافق کرده اند:

ماده ۱

ماده ۴ معاهده با مفاد زیر جایگزین می گردد:

ماده ۴- نحوه ارتباط

۱. در اجرای این معاهده، طرف های متعاقد از طریق مراجع مرکزی خود از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند کرد.

۲. مراجع مرکزی مجاز برای اجرای این معاهده عبارتند از:

الف) برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران؛

ب) برای دولت فدراسیون روسیه:

- در زمینه اجرای درخواست ها برای معاضدت قضائی در امور مدنی، وزارت دادگستری دولت فدراسیون

روسیه؛

- در زمینه اجرای درخواست ها برای معاضدت قضائی در امور کیفری در مواردی که مربوط به جریان

رسیدگی های دادگاه های فدراسیون روسیه می باشد، وزارت دادگستری فدراسیون روسیه، و در سایر زمینه های

اعطای معاضدت قضائی، دادستانی کل فدراسیون روسیه؛

- در زمینه درخواست های استرداد، دادستانی کل فدراسیون روسیه؛

۳. طرف های متعاقد در صورت تغییر مراجع مرکزی خود، طرف دیگر را فوری از طریق مجاری دیپلماتیک

آگاه خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

۴. مراجع صلاحیتدار مراجعی هستند که برای انجام اقدامات خاص در اجرای تعهدات به موجب این معاهده، توسط هر طرف متعاقد به طور مقتضی مجاز شده اند.

۵. مرجع مرکزی طرف متعاقد درخواست شونده، درخواست را مستقیماً یا با ارجاع آن به مرجع صلاحیتدار، اجرا خواهد نمود. چنانچه مرجع مرکزی درخواست را برای اجرا به مرجع صلاحیتدار ارجاع نماید از اجرای سریع و مقتضی این درخواست توسط مرجع صلاحیتدار اطمینان حاصل خواهد نمود.

ماده ۲

ماده ۵ زبان معاهده با مفاد زیر جایگزین می گردد:

درخواست و اسناد پشتیبان، اطلاعات و اطلاعیه‌ها و اطلاعات به زبان طرف متعاقد درخواست کننده تنظیم گردیده و ترجمه‌ای به زبان طرف متعاقد درخواست شونده یا زبان انگلیسی را به همراه خواهند داشت و مشمول تصدیق نخواهند بود.

ماده ۳

ماده ۶ مکرر تحت عنوان "محرمانگی و محدودیت در استفاده" به معاهده اضافه می شود:

۱. طرف متعاقد درخواست شونده بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده و طبق قوانین خود، اصل محرمانگی دریافت درخواست، محتوای آن و هر اقدام اتخاذ شده به موجب درخواست، به استثنای مواردی که نقض محرمانگی درخواست برای اجرای آن ضروری باشد، را پیش بینی خواهد نمود.

چنانچه اجرای درخواست، رفع این محدودیت را ضروری نماید، طرف متعاقد درخواست شونده به طور کتبی، خواستار مجوز طرف درخواست کننده خواهد شد که بدون اخذ آن، درخواست اجرا نخواهد شد.

۲. طرف متعاقد درخواست کننده بدون رضایت کتبی قبلی طرف متعاقد درخواست شونده از اطلاعات یا شواهد دریافت شده به موجب این معاهده، برای اهداف دیگر بجز موارد مطرح شده در درخواست استفاده نخواهد کرد.

۳. در مواردی که طرف متعاقد درخواست کننده برای اهداف دیگری غیر از موارد مطرح شده در درخواست، نیاز به افشا و استفاده از تمام یا بخشی از اطلاعات یا شواهد به دست آمده، داشته باشد، خواستار رضایت طرف درخواست شونده خواهد شد که می تواند حسب مورد به طور کامل یا جزئی با مجوز مزبور موافقت یا مخالفت نماید.

دفتر هیئت دولت

ماده ۴

بند ۲ ماده ۱۴ معاهده با مفاد زیر جایگزین می‌گردد:
در مواردی که هزینه‌های مرتبط با معاضدت قضائی ماهیتاً بسیار زیاد باشد، مراجع مرکزی طرف‌ها به منظور تسهیم آنها با یکدیگر رایزنی می‌کنند.

ماده ۵

ماده ۲۷، ماده ۲۸ و بند ۲ ماده ۵۴ معاهده حذف می‌شوند.

ماده ۶

ماده ۵۶ معاهده با مفاد زیر جایگزین می‌گردد:
ماده ۵۶ به عنوان امتناع از استرداد
۱. در موارد زیر از استرداد امتناع خواهد شد:
(۱) شخص موضوع درخواست، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد.
(۲) فعلی که استرداد برای آن درخواست شده است بر اساس بند ۲ ماده ۱۵۵ این معاهده جرمی محسوب نمی‌شود که مستلزم استرداد است.
(۳) به هنگام دریافت درخواست طبق قوانین حاکم طرف متعاقد درخواست شونده، جرمی که برای آن، استرداد خواست شده است به علت مرور زمان یا به هر دلیل دیگری که در قوانین طرف درخواست شونده تصریح شده، قابل طرح دعوی کیفری نباشد یا حکمی را نتوان اجرا کرد.
(۴) شخص موضوع درخواست در طرف متعاقد درخواست شونده به خاطر همان فعلی که مبنای درخواست استرداد است، به صورت قطعی محکوم یا تبرئه گردیده یا رسیدگی به پرونده کیفری متوقف شده باشد.
(۵) طرف متعاقد درخواست شونده دلیل کافی برای فرض این داشته باشد که درخواست استرداد با هدف تعقیب یا مجازات شخص به دلایل نژادی، جنسیتی، باورهای دینی، ملیتی، ریشه‌های قومی و یا در ارتباط با باورهای سیاسی یا دیگر عقاید وی صورت گرفته است.

دفتر هیئت دولت

۶) چنانچه جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است از سوی طرف متعاقد درخواست شونده به عنوان جرمی با ماهیت سیاسی شناخته شود. در اعمال مفاد این معاهده هر جرمی مرتبط با تروریسم به عنوان جرمی با ماهیت سیاسی محسوب نمی شود.

۷) جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است طبق قوانین حاکم طرف متعاقد درخواست کننده مشمول مجازات اعدام باشد، به جزء مواردی که طرف متعاقد مزبور ضمانت کافی از نظر طرف متعاقد درخواست شونده را ارائه نماید مبنی بر این که مجازات اعدام در مورد شخص موضوع درخواست اعمال نخواهد گردید.

۸) طرف متعاقد درخواست شونده استرداد شخص را محل حاکمیت، امنیت، نظم عمومی و دیگر منافع اساسی خود تلقی نماید.

۹) جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است به موجب حقوق کیفری نظامی جرم باشد، اما به موجب حقوق کیفری عادی جرم نباشد.

۲. در موارد زیر ممکن است از درخواست استرداد امتناع گردد:

۱) جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است، بر اساس قوانین حاکم طرف متعاقد درخواست شونده به طور کلی یا جزئی در قلمرو آن طرف صورت گرفته باشد.

۲) در خصوص شخص مورد درخواست، تحقیق یا جریان رسیدگی قضایی، در طرف متعاقد درخواست شونده در ارتباط با جرم مشخص شده در درخواست استرداد مزبور، در حال انجام باشد؛

۳. چنانچه به موجب جزء (۱) بند ۱ یا جزء (۱) بند ۲ این ماده از استرداد امتناع شود، طرف متعاقد درخواست شونده بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده، تمام اطلاعات دریافت شده را به مراجع صلاحیتدار خود برای بررسی تعقیب کیفری شخص مزبور بر اساس قوانین حاکم خود ارسال خواهد کرد. برای این منظور طرف متعاقد درخواست کننده بطور بلا عوض، نسخه‌های مصدق اسناد مبین واقعت مربوط به تحقیقات انجام گرفته و دیگر اسناد مرتبط با جرمی را که برای آن درخواست استرداد انجام شده است به طرف متعاقد درخواست شونده تحویل می نماید. کلیه اطلاعات پرونده که در خصوص تحقیقات انجام گرفته در طرف متعاقد درخواست کننده دریافت گردیده است می تواند در جریان رسیدگی قضایی در طرف متعاقد درخواست شونده مورد استفاده قرار گیرد. طرف متعاقد درخواست شونده، نتیجه جریان رسیدگی مزبور را به اطلاع طرف متعاقد درخواست کننده می رساند.

دفتر هیئت دولت

۴. در صورت امتناع از استرداد، طرف متعاقد درخواست شونده دلایل امتناع مزبور را به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

ماده ۷

جمله زیر به بند ۲ ماده ۶۳ معاهده اضافه می گردد:
با این وجود، آزادی شخص مانع از، بازداشت مجدد وی به واسطه دریافت اطلاعات کافی تکمیلی و ارائه مجدد درخواست استرداد و یا درخواست استرداد در ارتباط با هر جرم دیگر، نمی گردد.

ماده ۸

پاراگراف ۲ جمله آخر بند ۱ ماده ۶۴ معاهده با جمله زیر درج می گردد:
درخواست بازداشت موقت می تواند از طریق مجاری دیپلماتیک یا سازمان بین المللی پلیس جنایی (اینتربل) فرستاده شود.

ماده ۹

ماده ۶۵ معاهده با مفاد زیر جایگزین می گردد:

ماده ۶۵- انجام استرداد

۱. در صورت موافقت با درخواست استرداد، مراجع مرکزی طرف های متعاقد درباره مکان و تاریخ تسلیم شخص موضوع استرداد توافق خواهند نمود. طرف متعاقد درخواست شونده مدت زمانی را که شخص مزبور به موجب درخواست استرداد در بازداشت بوده است، به منظور محاسبه این مدت در تعیین مجموع زمان حبس وی، به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۲. در صورت موافقت با درخواست استرداد، طرف متعاقد درخواست کننده شخص موضوع استرداد را ظرف مدت ۳۰ روز از زمان اعلام تصمیم، تحویل خواهد گرفت. چنانچه تسلیم در مهلت تعیین شده صورت نگیرد، شخص از بازداشت آزاد خواهد گردید.

۳. چنانچه هر یک از طرف های متعاقد به دلایلی خارج از اختیار خود نتواند شخص مشمول استرداد را تسلیم نماید یا تحویل بگیرد، طرف متعاقد دیگر را از موضوع آگاه خواهد کرد و مهلت استرداد می تواند حداکثر تا ۱۵ روز تمدید شود. چنانچه تسلیم در مهلت تعیین شده صورت نگیرد، شخص مزبور از بازداشت آزاد خواهد گردید.

دفتر هیئت دولت

۴. در صورتی که انتقال شخص موضوع استرداد به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده برای زندگی یا سلامت وی خطر داشته باشد، تا زمانی که بنا بر تشخیص مرجع مرکزی طرف متعاقد درخواست شونده وضعیت سلامت وی اجازه چنین تسلیمی را ندهد، تسلیم به تعویق خواهد افتاد.

ماده ۱۰

بند ۵ زیر به ماده ۶۸ معاهده اضافه می شود:

۵. در صورت فرود پیش بینی نشده، طرف متعاقدی که در قلمرو آن فرود صورت گرفته است می تواند فرد موضوع استرداد را برای ۷۲ ساعت بنا به درخواست مشابعت کننده تا زمان دریافت درخواست انتقال، به موجب بند ۲ این ماده، بازداشت نماید.

ماده ۱۱

ماده ۷۳ مکرر اول زیر به معاهده اضافه می گردد:

ماده ۷۳ مکرر اول-اصلاح این معاهده

این معاهده می تواند با موافقت متقابل طرف های متعاقد به صورت کتبی اصلاح گردد.

ماده ۱۲

ماده ۷۳ مکرر دوم زیر به معاهده اضافه می گردد:

ماده ۷۳ مکرر دوم-حل اختلاف

هرگونه اختلاف میان طرف های متعاقد ناشی از تفسیر و اجرای این معاهده از طریق مذاکره و مشاوره حل

و فصل خواهد شد.

ماده ۱۳

۱. این پروتکل بعد از گذشت ۳۰ روز از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف ها از طریق مجاری

دیپلماتیک مبنی بر اتمام کلیه مراحل داخلی مقرر برای لازم الاجرا شدن این پروتکل، لازم الاجرا خواهد شد.

۲. این پروتکل با فسخ معاهده فسخ خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

این پروتکل در مسکو در تاریخ ۱۳۹۶/۱/۸ هجری شمسی، مطابق با ۲۰۱۷/۰۳/۲۸ میلادی، در دو نسخه به زبان‌های فارسی، روسی تنظیم گردیده است.

از طرف دولت
فدراسیون روسیه

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت